

《航拍中国·江西篇》中的地域形象跨文化传播研究

陈学斌¹ 陈海梅²

(1. 赣南师范大学外国语学院, 江西 赣州 341000; 2. 井冈山大学外国语学院, 江西 吉安 343000)

【摘要】对照《航拍中国·江西篇》中英双语字幕, 文章从物质民俗、社会民俗和精神民俗等三个方面分析了纪录片《航拍中国·江西篇》中地域形象的跨文化传播的得失, 探析了造成地域形象文化信息的扭曲及损失的原因, 并提出了最大化减少地域形象跨文化传播过程中地域文化的扭曲和损失的相关建议。

【关键词】《航拍中国·江西篇》; 地域形象; 跨文化传播; 翻译得失

一、引言

大型航拍纪录片《航拍中国》的第一季第五集江西篇介绍了江西地区的自然风土、人文历史和社会风貌, 语言平实、引经据典, 融知识性、艺术性和趣味性于一体^[1]。航拍视角下, 江西的绿水青山、珍贵遗产以及民俗活动尽显无遗, 其中, 最引人入胜的当数江西丰富多彩的传统民俗文化。这些民俗文化共同构筑了江西的地域形象。

2017年优酷纪录片推出了《航拍中国》第一季的中英双语字幕版本, 国外观众可以借助英文字幕和画面了解江西民俗文化, 感知江西地域形象。“民俗文化是广大中下层劳动人民所创造和传承的民间文化, 是在共同地域、共同历史作用下形成的积久成习的文化传统。因为民俗名称所反映的民俗意象大都经过长时间的运用和提炼, 因而内涵丰富, 特征明确, 且具有较强的民族语言特色”。^[2]该纪录片中的民俗文化孕育于江西地区, 其内涵丰富, 这使得部分民俗文化对于江西以外的国内观众在理解上也有困难, 更不说国外观众。译者处理上述“难题”时能够最大化减少信息损失, 字幕翻译借助英文字幕与同步画面共同呈现意义, 使得该纪录片中的民俗文化英译有所“得”。然而, 语言文化差异造成的词汇空缺以及受时空限制的英文字幕使得“翻译中意义的损失不可避免”^[3], 这使得该纪录片中的民俗文化英译不可避免存在“翻译之失”, 从而在一定程度上也影响了江西地域形象跨文化传播的有效性。

纪录片民俗文化的字幕英译直接影响到地域形象在英语国家观众中的传播和理解, 基于此, 本文将从物质民俗, 社会民俗和精神民俗三方面进行分

析和研究, 探析《航拍中国·江西篇》中地域形象国际传播中的得失以及造成地域形象损失和扭曲的原因, 并总结最大化减少损失的建议, 以期增强江西地域形象国际传播的有效性。

二、《航拍中国·江西篇》中地域形象跨文化传播的得失分析

翻译理论家 Peter Newmark 认为, “翻译中意义的丢失有三种情形: 其一, 假若文本所描述的情形中有特定的自然环境、某一语言区域中的特定制度和文化等成分, 意义的损失不可避免; 其二, 原文本作者与译者的语言使用风格不同也会使翻译中的意义损失; 最后, 译者与原文作者的意义观和价值观不同时, 翻译中意义的损失不可避免。”^[4]

字幕语言有其聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性等特点^[5]。因而, “字幕翻译是一种特殊的语言转化类型: 原声口语的浓缩的书面译文。”^[6]李运兴教授指出, “字幕翻译应在有效时空内配合画面和声音最有效地提供相关性最强的信息。”^[7]事实上, 字幕翻译与画面、声音的配合其实是借助“各种模态在语篇互为补充, 在语境中创建设意义”^[8]。

《航拍中国·江西篇》中的民俗文化形成于江西这一特定的自然环境和文化环境, 翻译中其意义的损失不可避免。加上语言之间的词汇空缺、字幕翻译的“缩减性”以及多模态话语的“互补性”, 民俗文化的字幕翻译必然伴随着“得”与“失”。结合《航拍中国·江西篇》的英文字幕, 下文将从物质民俗、社会民俗和精神民俗三个方面分析片中江西地域形象跨文化传播中出现的得与失。

（一）物质民俗

例：5月，铅山的人们开始上山伐竹。运下山的竹子，将用来制作一种千年不腐的连四纸。从竹子中提取竹纤维，进行晾晒，再到造出连四纸，需要数十道工序，历时近一年才能完成。

译文：In May, people begin to cut the bamboo. The bamboo will be used to make a special kind of paper. Fiber is extracted from it and dried. A dozen processes, and about a year later, resilient Liansi paper is produced.

连四纸是江西省铅山县的一种高级艺术竹纸，有“寿纸千年”的美誉，2006年列入第一批国家级非物质文化遗产名录。《辞源》对连四纸的解释：“纸的一种，又名绵纸。原料用竹，色白，质颇细。经久色质不变……”。译者将连四纸译为“resilient Liansi paper”，译文采用音译法保留了Liansi（连四）的表达，体现汉语的语言特色。译文增加形容词“resilient（有承受力的，有复原力的，有抵抗力的）”修饰“Liansi paper”体现了“连四纸”对环境的强大适应力。译文既保留汉语的语言形式又体现连四纸的特性，配合纪录片中连四纸制作过程的图像呈现，观众可以全面了解连四纸这一物质民俗形态。关于民俗名称的英译，直接描述法是可以采纳的，但应以不会误解原文民俗事项为原则，以不降低原文所含信息为规约。连四纸亦是品质上乘的文化纸，多用于字画、印谱、拓本，这一点国内观众了然于心。由于“连四纸”无法在英语中找到对应的事物，存在物质生活方面的词汇空缺。译文并没有指出连四纸的文化用途，因而国外观众也无法像国内观众一样了解“连四纸”的文化功能。

（二）社会民俗

例1：和板凳龙不一样，桥帮灯是专门用来庆祝添丁增口之喜。生男叫添丁，生女叫增口。在石上镇，只要家里增加一口人，就要制作一帮灯。头灯追逐尾灯，尾灯极力躲闪，整个过程一波三折。最终，头灯追上尾灯，寓意着无论经过多少曲折，都能迎来圆满的结局。

译文：In Shishang Town, there's a unique custom. The birth of a baby is celebrated by making a lantern. The idea is that one lantern chases the other. Eventually the first lantern

will catch up with the last. What this means is that, there will be a happy ending in spite of all life's ups and downs.

对照中英文字幕，可以发现译者并没有直译“和板凳龙不一样，桥帮灯是专门用来庆祝添丁增口之喜。生男叫添丁，生女叫增口。”，而是增译“there's a unique custom”。虽然译文没有体现“桥帮灯”这一民俗称谓，但是“custom”（风俗，习俗）一词已然告知观众：即将讲述的是一种独特的风俗。“只要家里增加一口人，就要制作一帮灯。”和“桥帮灯是专门用来庆祝添丁增口之喜。生男叫添丁，生女叫增口。”是一个概念，前者是直白的陈述，后者是详细的解释且富有文化色彩。“添丁增口”是极富民族特色的说法，英语中没有对应的表达，译者避开了“添丁增口”这一概念。威米尔认为，译文根据翻译的目的和译文读者的特殊情况，从原作所提供的多元信息中进行选择性地翻译。^[9]在信息对等的情况下，考虑到语言文化差异，采取缩减策略，“有效提供了相关性最强的信息”^[10]，符合英文字幕观众的接受习惯。然而，“添丁”和“增口”蕴含深厚的传统中国文化，“缩减策略”使其文化意义直接丢失，没有达到文化交际的作用。

例2：龙虎山的峭壁上，安放着一口口悬棺，这是中国古代的一种独特葬式。古人如何将悬棺放到峭壁上，这让全世界好奇。

译文：Strange objects are hanging from the cliffs of Mount Longhu. These are coffins, placed here in a traditional burial method. People who see them for the first time, naturally wonder how they got here.

悬棺是中国古代的一种葬式，形成了独特的民俗文化。在江西龙虎山的悬崖峭壁之上，有无数悬棺，可谓是一大奇观。译者借用英语中“coffin”（棺材）的形象，用“hanging”（悬挂）加以修饰，生动形象呈现了悬棺这一民俗形式，译文易于观众理解和接受。译者没有直译“悬棺”这一民俗事物的名称，而是用一句“Strange objects are hanging from the cliffs of Mount Longhu”间接引出“悬棺”，紧紧抓住观众的好奇心理。尽管译文全面介绍了“悬棺”的用途、形态和分布，但没有用一个单独的对应词语描述“悬棺”这一名称。

即便如此,多模态话语的互补性能够将语言符号和视觉符号融合并呈现其意义。

(三) 精神民俗

例:石邮村里有一座明代傩神庙。相传,庙里供奉的是能驱除瘟疫的神灵。与傩神有关的活动,延续整个正月,其中最热闹的当属在正月十六举办的搜傩。除了本地村民,还有许多外来游客,慕名前来观看。傩班弟子们来了,他们要用古老的傩舞,演绎如何搜寻和驱赶鬼怪。

译文: In Shiyong Village, there is an Exorcising God Temple. Here, people prayed to the god responsible for driving away pestilence. Ceremonies are still held here throughout the first month of the lunar year. The most impressive takes place on the 16th day. Tourists are welcome to join in. The dancers demonstrate how they seek out and drive away pestilence (瘟疫).

傩神是石邮村和附近百姓信仰的主要神祇,常年香火不断。傩舞,也叫鬼戏,是赣傩的主要表演形式,素有中国舞蹈“活化石”之称,用于祭神跳鬼、驱瘟避疫。译文没有直接翻译“傩舞”这一民俗名称,而是直接利用上义词“ceremonies”(庆典、典礼、仪式)替代,再加上后文的具体民俗过程一起呈现。可以推测,译者考虑到中西方宗教信仰的差异,选取最贴近的表达向观众传递“傩舞是江西民俗中驱瘟避疫的典礼”。译者将“傩神庙”译为“Exorcising God Temple”同样体现了这一点,“exorcising”在英语中意为驱邪除怪,直接传递傩神庙在江西民俗中是驱邪除怪的庙宇。如此一来,译文避开了宗教差异,减少了观众的阅读障碍,易于接受。

三、结论

“纪录片的解说词本质上是说明文,依据“功能相似,意义相符”的翻译原则,说明性文本英译的总体原则是,强调原文信息传递和功能保留,同时兼顾英译文读者的接受习惯,并根据作为目的的英文的表达规范、英译文读者的接受习惯对译文做适当调整。”^[11]《航拍中国·江西篇》中民俗文化的字幕英译便强调原文信息传递和功能保留,结合语言文化差异灵活用词,利用字幕语言的“综合性”以及多模态话语的“互补性”灵活缩减,增

强了字幕翻译的可读性和可理解性,使地域形象的跨文化传播有所“得”。但是,翻译之“失”是翻译的本质,语言文化导致的词汇空缺、字幕的即时性使得译者即便谨小慎微亦不得不失。事实上,该纪录片中地域形象的跨文化传播得失相依,这一处“失”能够在另一处得到弥补。因此,地域形象通过字幕和画面事项跨文化传播必须结合对字幕和画面意义的解读进行翻译,同时兼顾语言文化差异、词汇空缺、字幕翻译的“浓缩性”特征等,使得字幕翻译最大化输出最有效的信息。

参考文献:

- [1] 潘恽娇. 纪录片《航拍中国》解说词的艺术特色分析[J]. 西部广播电视, 2019(05):111-112.
- [2] 丁树德. 关于民俗名称的英译[J]. 中国翻译, 1995, (03).
- [3][4] Peter Newmark. Approaches to Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001:58.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01):61-65.
- [6] Nedergaard — Larson Birgit. Culture — bound Problems in Subtitling[J]. Perspective, 1993(02).
- [7][10] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40
- [8] 李妙晴. 多模态话语分析理论在中国的应用[M]. 北京: 中国纺织出版社, 2019: 15.
- [9] Reiss, K, Vermeer, HJ. Grundlegung einer Allgemeinen Translations Theorie [M]. Tübingen: Niemeyer, 1984.
- [11] 张华容. 《舌尖上的中国》英文版解说词的译制原则[J]. 当代电视, 2014, (01): 91-92.

基金项目: 本文为“江西省文化艺术科学规划项目(YG2020049)”之研究成果。

作者简介:

陈学斌(1972-),男,江西寻乌人,赣南师范大学外国语学院教授,研究方向:翻译理论与实践。

陈海梅(1997-),女,江西于都人,井冈山大学外国语学院教师,研究方向:翻译理论与实践。